

Ćumurka – Sarajčica

Bosnia

This is a mini 2 dance suite.

ĆUMURKA

This dance was done in the middle area of Bosnia to its borders with the towns of Bradina, Fojnica and Zenica. The same dance was done by both Croatian and Serbian inhabitants, with small variations in styling. Željko learned this dance from natives of this area in 1978. This dance was done during informal house parties and church festivities to the accompaniment of the "dvojnica" (wooden, double-piped flute) "frula" or "šargija" (a stringed instrument in the tambura family).



TRANSLATION: "ćumur" is a piece of coal (Turkish word). The word could mean a girl holding a piece of coal or dark-haired girl.

PRONUNCIATION: CHEW-moor-kah

MUSIC: CD: "Željko Jergan's Dance Journey" Band 13
Tape: "A Stroll Through the Balkans" by Željko Jergan, Side A/#3

FORMATION: Closed or semi-circle, alternating M and W, facing ctr. Hands are joined down ("V" pos) with elbows lifted slightly.

ARMS: Very relaxed. They move up and down (shake) with body movements.

STEPS: Single drmeš to R: Meas 1 - Small step R on R with bent knees (ct 1); closing R to L, bounce twice on both ft - knees flex on each bounce (cts 2,&). Meas 2 - Repeat with opp ftwk. (S, Q, Q)

STYLE: Ftwk: Arms have a downward movement on each step (i.e. hands push twd floor on each step)
Arms: Elbows move up and down during dance, especially when moving in and out of ctr.
Body: Bend slightly fwd from hips during entire dance, except for claps when you stand erect.

METER: 2/4

PATTERN

Meas.

B INTRODUCTION:

1-12 No action.

13-14 Facing ctr with hands joined - stamp R ft 3 times in place (cts 1-2, 1); hold (ct 2).

15-16 Release hands and clap 3 times at chest ht (cts 1-2, 1); hold (ct 2).

A FIG. I: CIRCLE R & L WITH STEP-HOPS

1-2 Facing R of ctr and rejoining hands - step R,L,R in LOD (cts 1-2, 1); hop on R - turning to face L of ctr (ct 2).

3-4 Repeat meas 1-2, with opp ftwk in RLOD.

5-8 Turning to face ctr - repeat ftwk of meas 1-4, moving in and out of circle.

Ćumurka, cont'd.

- B** **FIG. II: DRMEŠ WITH STAMPS AND CLAPS**
1-4 Facing ctr - do 4 single drmeš steps, R,L,R,L.
5-6 Facing ctr - stamp R ft 3 times in place (cts 1-2, 1); hold (ct 2).
7-8 Clap hands 3 times at chest ht (cts 1-2, 1); hold (ct 2).

REPEAT: FIG. I-II-II. From this dance prepare to go into the 2nd dance immediately.

SARAJČICA

This dance was done in the town of Sarajevo and the surrounding areas by Croatian and Serbian inhabitants. Because of its popularity, it was danced during all festivities. This dance was done by adults, along with singing and tambura accompaniment.

TRANSLATION: Girl from Sarajevo

PRONUNCIATION: sah-rahj-CHEETS-sah

MUSIC: CD: "Željko Jergan's Dance Journey" Band 13
Tape: "A Stroll Through the Balkans" by Željko Jergan, Side A/#3

FORMATION: Open circle, alternating M and W. Hands joined down ("V" pos).

HANDS: Traditionally joined and down ("V" pos). In recent times, joined at shldrs ht and slightly fwd ("W" pos).

STEPS: Double drmeš steps: Meas 1: Small step R on R with bent knees (ct 1); closing R to L, bounce twice both ft
- Knees flex on each bounce (cts 2, &).
Meas 2: Repeat with same ftwk
Meas 3-4: Repeat meas 1-2 with opp ftwk.

Zig-zag with double drmeš steps: This step can be done moving either bkwd or fwd using the same ftwk as described above in the double drmeš. During meas 1-2 move diag R bkwd or fwd as notated, then during meas 3-4 move diag L bkwd or fwd as notated.

STYLE: Strong and lively, usually danced by younger people. During more formal celebrations, the dance was done with less intensity, somewhat more elegantly, standing up right. Ftwk is flat; bounces are close to the floor.

METER: 2/4

PATTERN

Meas.

INTRODUCTION: None. There is no musical break between dances.

- B** **FIG. I: DRMEŠ**
1-8 Facing ctr - beg R, do 4 double drmeš steps (R,L,R,L).



SARAJČICA, Cont'd.

A FIG. II: CIRCLE R & L

- 1-6 Facing R of ctr - beg R; do 6 step-hops to R (LOD).
7-8 Walk R,L,R in LOD (cts 1-2, 1); turning to face L of ctr - hop on R (optional) (ct 2).
9-16 Repeat meas 1-8 with opp ftwk and direction (step-hops to L "RLOD").

B FIG. III: DRMEŠ IN PLACE, DRMEŠ BKWD

- 1-8 Facing ctr - beg R, do 4 double drmeš steps (R, L, R, L).
9-16 Beg R, do 4 double drmeš steps - steps move bkwd diag R, L, R, L (zig-zag).
Note: Arms - During meas 9-16 arms slowly become extended fwd at shldr ht. They remain in these pos until Fig. V, meas 9-16 when they are slowly lowered to "V" pos.

A FIG. IV: BOX

- 1-6 Facing ctr, beg R, do 6 walks twd ctr of circle - arms remain extended fwd at shldr ht.
7-8 Facing R of ctr - walk R,L,R to R (LOD) (cts 1-2, 1); pivot on R to face ctr (ct 4).
9-14 Facing ctr - beg L; do 6 walks bkwd away from ctr.
15-16 Facing L of ctr - walk L,R,L to L (RLOD) (cts 1-2, 1); pivot on L to face L (RLOD).

B REPEAT FIG. II (CIRCLE R & L)

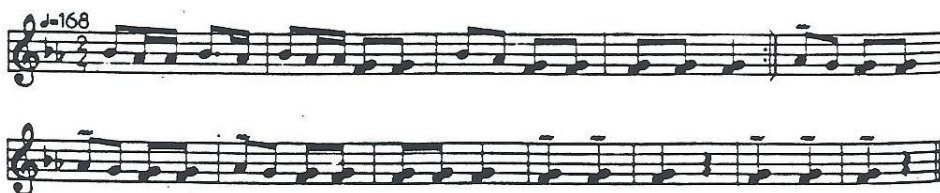
A FIG. V: DRMEŠ IN PLACE, BKWD AND FWD

- 1-8 Facing ctr - beg R, do 4 double drmeš steps (R, L, R, L).
9-16 Beg R, do 4 double drmeš steps zigzagging bkwd away from ctr
– arms slowly lower to "V" pos.
17-23 Beg R, do 3 double drmeš steps zigzagging fwd twd ctr.
24 Step L diag L fwd (ct 1); close R to L (ct 2).
Ending, no music: Stamp L-R in place.

Presented by Željko Jergan



ĆUMURKA



Dance notes by Željko Jergan

SARAJČICA

Sarajevo, Bosna

*Igra vito kolo, u kolu lijepi Ivo,
Popijeva glasno, visoko.*

*Cupni, lagana, curo mlađana,
Biće dva, tri poljupca!*

*Četir', pet, biće i deset,
Ljubi mene Ivo zana v'jek!*

*Ljubiću ti oko, djevojko,
Sarajevo neka se čuje daleko!*

*Cupni, lagana, curo mlađana,
Biće dva, tri poljupca!*



I - gra vi-to ko-lo, u ko-lu lje-pi I-vo po-pje-va glasno, vi-so - ko :

„ Cup - ni , la - ga - na , cu - ro mlada-na , bi - će dva, tri poljup - ca !”

„ Če - tir, pet , bi - će i de - set, lju - bi mene , I - vo, za - na - v'jek !”

„ Lju - bi - ću ti o - ko, djevoj - ko, Sa - ra - je - vo ne - ka se ču - je da - le - ko !”

Cup - ni , la - ga - na cu - ro mlada-na , bi - će dva, tri poljup - ca !”

Over the lively circle dance, handsome John's voice echoes.

“Skip softly young girl. We'll kiss a couple of times”.

“Four, five, or maybe even ten times - kiss me forever my dear John.”

“I will kiss your beautiful eyes—Let all of Sarajevo know about our love”

“Skip softly young girl. We'll kiss a couple of times”.

Željko Jergan